

Meng Stad

09/2020

Le magazine de la Ville de Dudelange. Das Magazin der Stadt Düdelingen.



• 10 •

Givebox - offrir et échanger
Givebox - Verschenken und tauschen

• 20 •

Service Jeunesse & Famille
Die Beratungsstelle für Jugend & Familie

• 28 •

Dudelange se mange!
Düdelingen, zum „essen“ gern!

Inhalt

SOMMAIRE

- 3 Préface du bourgmestre
Vorwort des Bürgermeisters
- 4 Shared Space: un nouveau look pour Dudelange
Shared Space: Ein neuer Look für Düdelingen
- 6 Réunion publique interactive sur le PAG
PAG - Interaktive öffentliche Informationsversammlung
- 8 Une visite dédiée à la presse
Unterwegs mit der Presse
- 10 Givebox - offrir et échanger
Givebox - Verschenken und tauschen
- 14 La pandémie du Covid-19, une épreuve de force pour la Ville de Dudelange
Die Covid-19-Pandemie - ein Kraftakt für die Stadt Düdelingen
- 16 Dudelange active dans la réduction des déchets
Düdelingen aktiv in der Abfallvermeidung
- 17 Nouveaux conseillers communaux
Neue Gemeinderatsmitglieder
- 18 Visites des ministres
Ministerbesuche
- 20 Le service « Jeunesse et Famille », premier projet-pilote au Luxembourg
Die Beratungsstelle für Jugend und Familie, erstes Pilotprojekt in Luxemburg



- 22 Mérites sportifs 2020
Sportlerehrung 2020
- 24 Le paddle tennis, entre tennis et squash
Paddle Tennis – ein Mix aus Tennis und Squash
- 25 Un chemin plein de sensations
Ein Weg mit zahlreichen Eindrücken
- 26 Apprendre à faire du vélo dans les règles de l'art
Richtig Fahrradfahren lernen
- 28 Dudelange se mange !
Düdelingen, zum „essen“ gern!
- 30 Table ronde économique exceptionnelle
Podiumsdiskussion in Covid-19-Zeiten
- 32 Les bons d'achat de la Ville de Dudelange
Gutscheinaktion der Stadt Düdelingen
- 34 Le marché hebdomadaire au temps du Covid: plus apprécié que jamais !
Wochenmarkt in Covid-19-Zeiten, beliebter denn je!
- 36 Diddelenger Kaffi
- 36 Nouvelles adresses
Neue Adressen
- 38 OUNI
- 39 Les Délices de Zoé
- 40 Restaurant Parc Le'h
- 41 Snack Parc Emile Mayrisch
- 42 Salon de coiffure Bloom





Ensemble, tournons nous vers l'avenir ! **KOMM, WIR BLICKEN GEMEINSAM IN DIE ZUKUNFT!**

FR 2020 est définitivement une année exceptionnelle. La crise que nous avons traversée nous a tous donné l'impression d'avoir vécu une parenthèse hors du temps. La Ville de Dudelange, son personnel et ses habitants ont su faire face avec courage et énergie pour que tous les services de 1ère nécessité continuent de fonctionner et pour protéger le mieux possible nos concitoyens les plus vulnérables. De cela nous pouvons être fiers !

A présent, nous devons nous tourner vers l'avenir. Et les nombreux projets que nous vous présentons dans cette toute nouvelle édition remaniée du « Meng Stad » le prouvent ! Le domaine de la famille et de la jeunesse se situe au 1er plan de nos priorités tout comme le développement des projets urbains, sociaux et économiques. Nous menons ainsi de front de nombreux projets, car Dudelange poursuit sa croissance, et la qualité de vie et le bien-être de nos concitoyens doit rester le moteur de nos ambitions.

Nous vous souhaitons à toutes et tous une bonne rentrée !

Dan Biancalana, bourgmestre

DE 2020 war eindeutig ein außergewöhnliches Jahr. Die Krise, wie sie uns widerfahren ist, hat uns das Gefühl vermittelt, eine Zeit fernab der Realität durchlebt zu haben. Die Stadt Düdelingen, ihre Mitarbeiter und ihre Einwohner haben sich mit Mut und Energie dieser Krise entgegengestellt und dafür gesorgt, die wichtigsten Dienstleistungen aufrechtzuerhalten und die Schwächsten in unserer Gesellschaft so gut wie möglich zu schützen. Darauf können wir sehr stolz sein!

Jetzt jedoch müssen wir nach vorne schauen. Die zahlreichen Projekte, die wir Ihnen in dieser neuen, überarbeiteten Ausgabe des Magazins „Meng Stad“ vorstellen, werden dies beweisen. Der Familien- und Jugendbereich steht ganz oben auf unserer Prioritätenliste, ebenso wie die Entwicklung der städtischen, sozialen und wirtschaftlichen Projekte. Wir werden Seite an Seite die zahlreichen Projekte umsetzen, da Düdelingen weiterhin wächst und die Lebensqualität sowie das Wohlbefinden unserer Mitbürger*innen Antrieb unseres Ehrgeizes bleiben muss.

Wir wünschen Ihnen einen erfolgreichen Schulstart!

Dan Biancalana, Bürgermeister

Shared space: un nouveau look pour Dudelange

Le centre-ville de Dudelange est sur le point de complétement changer de visage. La 2ème phase de travaux liés à la nouvelle zone du Shared space a été finalisée à la fin du mois de juin. La crise du Covid avait retardé quelque peu la fin de ces travaux.

UN DÉROULEMENT PRESQU'IDÉAL

Jusqu'à la pause imposée par les mesures de prévention liées à la pandémie du Covid, les plannings du chantier avaient été respectés. « Les erreurs qui ont pu être commises lors de la première phase de travaux ont servi d'expérience pour ne pas être réitérées lors de la 2ème phase » précise Tom Schroeder, responsable des travaux de voiries à la Ville de Dudelange. Le joli revêtement de pierre claire, typique de notre zone shared space, a finalement pu être posé à la fin du mois de juin, de sorte que l'ensemble de l'avenue G.-D. Charlotte constitue en toute harmonie une seule et même zone partagée.

Les travaux dans la rue Dominique Lang seront terminés au mois d'octobre. Ici aussi, une zone 30 sera instaurée, afin de préparer le trafic au max. 20km/h obligatoire dans l'avenue G.-D. Charlotte. Il est prévu d'y accorder le sol clair à la zone partagée de l'avenue G.-D. Charlotte.

RÉAMÉNAGEMENT DE LA PLACE FRANTZ KINNEN

Après cette phase compliquée que nous venons de traverser, il est im-

portant pour Tom Schroeder et son équipe de se tourner vers l'avenir. Dès le printemps 2021, ce sera la place Frantz Kinnen qui sera le centre de l'attention. Tout l'espace devant l'église sera réaménagé et relié au shared space déjà existant. Ce nouvel espace sera dédié en priorité aux piétons. L'un des objectifs est de détourner la majeure partie du trafic de transit en-dehors du centre-ville. Toujours dans le but de diminuer le trafic au cœur du centre-ville, la rue du Commerce et son croisement avec la route de Zoufftgen seront également réaménagés. Une prochaine phase de travaux prévoit des changements du côté de la place de l'hôtel de Ville et de la place Fohrmann.

QUE SIGNIFIE « SHARED SPACE » ?

Le « shared space » est un concept qui s'appuie sur l'utilisation commune et équitable de l'espace routier. Chaque utilisateur porte une responsabilité égale, aucun mode de transport n'est privilégié. Ce qui favorise la mobilité douce et avantage les conditions pour la santé, l'environnement et la sécurité routière. •



Future place Frantz Kinnen



Future place Frantz Kinnen



Avenue Grande-Duchesse Charlotte



SHARED SPACE: EIN NEUER LOOK FÜR DÜDELINGEN

Der Stadtkern von Düdelingen ist dabei, sich grundlegend zu verändern. Die zweite Phase der Arbeiten, rund um die neue Shared-Space-Zone in der Avenue Grande-Duchesse Charlotte, konnte Ende Juni abgeschlossen werden. Bedingt durch die Covid-19-Krise waren die Bauarbeiten jedoch etwas in Verzug geraten.

EIN „FAST“ PERFEKTER ABLAUF

Bis zum Stillstand der Baustellen im März waren die Arbeiten insgesamt nach Plan verlaufen, außer einiger unvorhergesehener Umstände, die aber schnell behoben werden konnten. „Wir hatten aus den Fehlern, die uns während der ersten Phase unterlaufen waren, gelernt und konnten so während der zweiten Phase vermieden werden“, betont Tom Schroeder von der zuständigen Dienststelle für Straßen- und Bauarbeiten der Stadt Düdelingen. Das Projekt war im Timing, bis die Corona-Pandemie zuschlug. Mit etwas Verspätung konnte der für die Shared Space-Zone typisch heller Straßenbelag schliesslich Ende Juni aufgetragen werden, sodass die Avenue G.-D. Charlotte jetzt auf ihrer gesamten Länge harmonisch aufeinander abgestimmt ist.

Die Straßenbauarbeiten in der Rue Dominique Lang werden voraussichtlich erst im Oktober abgeschlossen werden können. Hier entsteht eine 30er-Zone, um den Übergang in die Avenue Grande-Duchesse Charlotte, wo 20 km/h vorgeschrieben sind, fließender zu gestalten. Auch dieser Teil

wird farblich auf den Rest des Shared-Space abgestimmt.

NEUGESTALTUNG DES FRANTZ-KINNEN-PLATZES

Nach dieser schwierigen Phase, die hinter uns liegt, ist es für Tom Schroeder und seine Mitarbeiter jetzt wichtig nach vorne zu schauen. Ab Frühjahr 2021 liegt das Augenmerk auf dem Platz Frantz Kinnen. Das ganze Areal vor der Kirche wird komplett neugestaltet und mit der bestehenden Shared Space-Zone verbunden. Der neue Platz soll in Zukunft vor allem den Fußgängern gehören. Eines der Hauptziele ist, dass der Transitverkehr größtenteils aus dem Stadtkern verbannt wird. Um den Verkehrsfluss im Stadtkern so weit wie möglich zu verringern, werden in naher Zukunft auch die Rue du Commerce und die Kreuzung mit der Route de Zoufftgen umgestaltet. In einer weiteren Etappe werden der Rathausplatz und der Jean-Fohrmann-Platz rundum neu gestaltet.

WAS BEDEUTET SHARED SPACE?

Shared Space ist ein Konzept, das auf dem gegenseitigen Nutzen des öffentlichen Straßenraumes beruht. Jeder Verkehrsteilnehmer hat die gleiche Verantwortung zu tragen (keine Art der Fortbewegung wird bevorzugt). Dieser gemeinschaftliche Raum fördert die sanfte Mobilität und ist vorteilhaft für die Gesundheit, die Umwelt und für die Straßen Sicherheit. •



Tom Schroeder - Service architecture et domaines





Réunion publique interactive sur le Plan d'aménagement général

Le 13 juin dernier a eu lieu au Centre culturel opderschmelz une réunion publique d'information sur le nouveau PAG. La réunion était initialement prévue le 24 mars, mais a dû être reportée en raison de la crise du Covid.

Une cinquantaine de personnes était présente dans la salle, dans le respect des mesures de prévention, pour suivre la réunion qui était également diffusée en direct sur le site internet de la ville et sur l'« Infokanal Diddeleng ». Les spectateurs avaient en outre la possibilité de poser leurs questions par mail pendant la réunion. Celle-ci avait aussi été enregistrée, de sorte que les citoyens intéressés pouvaient encore visionner la rediffusion par la suite.

Le PAG détermine les priorités pour le futur développement urbain et l'aménagement communal et sa croissance dans les années à venir. Il était en outre consultable entre le 4 juillet et le 3 août dans les locaux de la commune. Son adoption définitive aura lieu dans un an environ. •

PAG - INTERAKTIVE ÖFFENTLICHE INFORMATIONSVERSAMMLUNG

Am 13. Juli fand im Kulturzentrum opderschmelz eine öffentliche Informationsversammlung zum neuen allgemeinen Bebauungsplan (PAG) statt. Die Versammlung war zunächst für den 24. März geplant, musste jedoch bedingt durch den Lockdown abgesagt werden.

Im Respekt der Sicherheitsbestimmungen verfolgten rund 50 Düdelinger Bürger*innen die Versammlung vor Ort, die gleichzeitig per Livestream auf der Internetseite der Stadt Düdelingen und auf dem „Infokanal Diddeleng“ übertragen wurde. Jeder interessierte Bürger hatte die Möglichkeit während der Videokonferenz, über eine speziell dafür eingerichtete E-Mail-Adresse seine Fragen zu stellen. Die Informationsversammlung wurde ebenfalls aufgezeichnet, sodass jeder interessierte Bürger sie sich zu einem späteren Zeitpunkt anschauen konnte.

Über den Nutzungsplan werden die Weichen für die zukünftige Entwicklung der Stadt Düdelingen gestellt und festgelegt, wie die viertgrößte Stadt im Land weiter moderat wachsen kann. Die Befragung der Öffentlichkeit lief vom 4. Juli bis zum 3. August. Bis der Bebauungsplan endgültig angenommen werden kann, wird es voraussichtlich ein Jahr dauern. •



Slackline, Schnauzelach



Logements sociaux, rue du Commerce



Futur quartier « A Bëlleg »

Une visite dédiée à la presse

Le 16 juillet dernier, la Ville de Dudelange a invité la presse à une visite des grands projets d'infrastructures de la ville. Venus nombreux découvrir le Dudelange de demain, les journalistes et photographes ont eu pour guide à travers le territoire dudelangeois le collège des bourgmestre et échevins.

Dudelange a choisi de privilégier, entre autres, le domaine de la famille et de la jeunesse : en témoignent les projets en cours de la structure publique du quartier Italie qui accueillera une crèche, du complexe scolaire Lenkeschléi, en cours de finalisation, de l'extension de la maison relais Ribeschpont, de plusieurs aires de jeux, des logements sociaux de la rue du Commerce ainsi que du hall polyvalent qui sera construit route de Bettembourg et destiné à accueillir certaines fêtes et manifestations mais sera également à la disposition des clubs et associations de la ville.

Le sport n'est pas en reste avec le tout nouveau terrain de paddle tennis, la rénovation complète de la piscine en plein air ou encore les 3 sites de slackline (qui s'apparente au funambulisme) dans les parcs de la ville.

La visite a été clôturée par le passage dans l'avenue G.-D. Charlotte fraîchement transformée en zone shared space dans son entièreté et formant un espace convivial et accueillant. Les projets urbains seront encore complétés par le futur quartier « A Bëlleg » entre la route de Luxembourg et la route de Burange et qui, sur une surface de plus de 4ha, proposera près de 180 unités d'habitation, dont près de 11% de logements à coût modéré. •



Complexe scolaire Lenkeschléi



Complexe scolaire Lenkeschléi

UNTERWEGS MIT DER PRESSE

Am 16. Juli hatte das Schöffenkollegium die Presse zu einem Rundgang durch Düdelingen eingeladen. Im Mittelpunkt standen die großen Infrastrukturprojekte der Stadt. Zahlreiche Pressevertreter waren gekommen, um das „Düdelingen von morgen“ zu entdecken.

Der Schwerpunkt lag hauptsächlich auf dem Familien- und Jugendbereich sowie folgenden Projekten: eine neue Betreuungsstruktur für Kleinkinder im Viertel Italien, der neue Schulkomplex Lenkeschléi, der kurz vor seiner Fertigstellung steht, der Ausbau der Maison Relais Ribeschpont, mehrere Spielplätze, neue Sozialwohnungen in der Rue du Commerce, usw. Des Weiteren wird in der Route de Bettembourg eine Mehrzweckhalle errichtet, die für Feste und Veranstaltungen genutzt werden kann und ebenfalls den Düdelinger Vereinen zur Verfügung steht.

Aber auch im Sportbereich geschieht so manches. Seit Kurzem hat Düdelingen ein Spielfeld für Paddle-Tennis, das Freibad wird komplett renoviert und an drei verschiedenen Orten in Düdelingen gibt es mittlerweile sogenannte „Slacklines“, ähnlich dem Seiltanz, um sein Gleichgewicht zu trainieren.

Der Rundgang wurde mit einer Besichtigung der neuen Shared Space Zone in der Avenue G.-D. Charlotte abgeschlossen. Vervollständigt wird die Liste der großen Bauprojekte mit dem zukünftigen Viertel „A Bälleg“, das sich zwischen der Route de Luxembourg und der Route de Burange befindet. Auf dem über 4 Hektar großen Areal sollen um die 180 Wohneinheiten entstehen, 11 % davon werden später zu moderaten Preisen angeboten. •



Ina Tereziu - Service Ensemble Quartiers Dudelange

Givebox - offrir et échanger

Vous avez des choses que vous ne voulez pas jeter et préférez les offrir ? Depuis peu, nous vous en donnons la possibilité. Dans les quartiers Schmelz et Italie ont été installées cet été des givebox.

Il s'agit d'une sorte de grande armoire où peuvent être déposés des vêtements, de la décoration, de la vaisselle, du petit électroménager (sauf dans la givebox du quartier Schmelz) ou encore des jouets. Certaines règles sont à respecter. « Tout le monde peut y déposer des objets ou se servir. Il s'agit d'un lieu de dons, pas d'un dépotoir ! Si personne n'est venu prendre les objets déposés après 2 semaines, ces derniers doivent être

repris. Il est également interdit de revendre les objets qui y ont été pris. »

« Les habitants sont venus régulièrement nous voir pour nous demander d'organiser un marché aux puces, afin de se débarrasser des objets dont ils n'avaient plus besoin. Ce qui nous a donné l'idée des givebox », explique Ina Tereziu, responsable du Service Ensemble Quartiers Dudelange de l'asbl Inter-Actions. Le projet a pu voir le jour, en collaboration avec la Ville de Dudelange. »

De tels givebox existent déjà dans d'autres villes. Le fondement du projet est toujours le même : donner et prendre. La forme peut variée : parfois

sont aménagés d'anciennes cabines téléphoniques, des containers ou des étagères qui sont disposés dans des lieux publics. A Dudelange, ce sont des armoires résistantes aux intempéries qui ont été construites par le Service de menuiserie de la Ville.

Après leur installation, les givebox ont été décorées par les artistes Diane Demanet et Raphael Tanios de l'atelier créatif « Pierre Papier Crayon », avec le soutien des enfants des quartiers. Dans le quartier Schmelz, ce sont les enfants de la structure pour demandeurs d'asile qui se sont fait un plaisir d'utiliser leurs pinceaux ! Dans le quartier Italie, ce sont les enfants de la maison relais « Diddelfamill »

qui ont prêté main forte aux artistes. Les premiers objets déposés ont déjà trouvé repreneurs. Il s'agit aussi d'un bon moyen de rallonger la vie des objets et de réduire les déchets.

« Si tout le monde respecte les règles de ces givebox, nous n'excluons pas d'en installer dans d'autres quartiers de Dudelange », ajoute Ina Tereziu.

Dans le quartier Schmelz, ce sont les collaborateurs de la Croix-Rouge, responsables de la structure pour demandeurs d'asile, qui veillent au respect des règles. Dans le quartier Italie, c'est la propriétaire du Café « Ines » qui s'y est engagée, ensemble avec quelques voisins.

SERVICE ENSEMBLE QUARTIERS DUDELANGE – UNE SEULE VOIX POUR TOUS LES QUARTIERS

La givebox est l'un des 30 projets menés actuellement par le Service Ensemble Quartiers Dudelange. Ces projets vont du fameux « Café des langues » à la « Pause café », des séances de questions-réponses sur l'utilisation des ordinateurs ou des smartphones aux ateliers créatifs en passant par le soutien à l'intégration par le biais des activités sportives, le jardin communautaire ou encore les 2 boîtes à lire installées près des gares Dudelange-Centre et Dudelange-Ville.

Le Service Ensemble, dont l'objectif est la cohésion dans les quartiers d'habitations de Dudelange, dépend de l'asbl Inter-Actions. Ina Tereziu s'investit corps et âme dans l'intérêt des habitants. Jusqu'à ce jour, ce sont les quartiers Italie et Schmelz qui étaient principalement ciblés par le projet Ensemble Quartiers Dudelange.

« Si tout le monde respecte les règles de ces givebox, nous n'excluons pas d'en installer dans d'autres quartiers de Dudelange », ajoute Ina Tereziu.



A l'avenir, le quartier Brill sera également intégré dans les projets. « L'objectif principal pour nous est une structure de la population homogène et que nous devenions l'interlocuteur privilégié pour chacun des quartiers de Dudelange ».

L'assistante sociale gère le Service Ensemble Quartiers Dudelange depuis 4 ans. Depuis quelques mois, Cédric Czaika, éducateur gradué, a rejoint l'équipe. •

OÙ SE TROUVENT LES GIVEBOX ?

GIVEBOX QUARTIER ITALIE: Rue des Minières, en face du Café « Ines ».

GIVEBOX QUARTIER SCHMELZ:
Route de Volmerange,
Arrêt de bus « Schmelz ».



GIVEBOX – VERSCHENKEN UND TAUSCHEN

Sie haben Sachen, die zum Wegwerfen viel zu schade sind, und würden sie gerne weiter verschenken? Seit Kurzem ist dies in Düdelingen möglich! Im Viertel Italien und im Viertel Schmelz wurde während der Sommerferien jeweils eine Givebox aufgestellt.

Es handelt sich um einen großen Schrank, in dem Kleidungsstücke, Dekoartikel, Tafelgeschirr, elektrische Kleingeräte (in der Givebox im Stadtviertel Schmelz nicht gestattet) oder Spielsachen hinterlegt werden können. Folgende Regeln sind zu beachten: „Jeder kann spenden und jeder kann sich bedienen! Es handelt sich um eine Spendenbox und keine Mülldeponie! Wenn die Sachen nach 2 Wochen keinen Abnehmer gefunden haben, wird man gebeten, sie wieder abzuholen. Ein Weiterverkauf ist nicht gestattet.“

„Wir wurden regelmäßig von Einwohnern gefragt, ob wir nicht ein-

mal einen Flohmarkt abhalten könnten, um überflüssige Gegenstände loszuwerden. Daraufhin ist die Idee der Givebox entstanden“, erklärt Ina Tereziu, Leiterin vom Service Ensemble Quartiers Dudelange von Inter-Actions asbl. In Zusammenarbeit mit der Stadt Düdelingen wurde das Projekt schließlich umgesetzt.

Ähnliche Tauschboxen gibt es schon in anderen Städten. Das Prinzip vom Geben und Nehmen ist immer das gleiche, außer der Form, die immer wieder ändert kann. Mal sind es renovierte Telefonzellen, Container oder ein umgebautes Regal, die an einem öffentlich zugänglichen Ort stehen. Hier in Düdelingen wurde sich für zwei witterfeste Schränke entschieden, die in der hauseigenen Schreinerei der Gemeindeverwaltung hergestellt wurden.

Nachdem sie aufgestellt waren, wurden die zwei Boxen vom Künstlerpaar Diane Demanet und Raphael Tanios

vom Kunstatelier „Pierre Papier Crayon“ verschönert und bemalt. Tatkräftige Unterstützung bekamen sie von Kindern aus den jeweiligen Stadtvierteln. Im Viertel Schmelz hatten Kinder aus der Auffangstruktur für Asylsuchende großen Spaß daran, die Malpinsel zu schwingen. Im Quartier Italien legte eine Gruppe Kinder aus der Maison Relais „Diddelfamill“ Hand mit an.

Die ersten Gegenstände haben in der Zwischenzeit ihre Eigentümer gewechselt. Auf diese Art und Weise wird die Lebensdauer von Gegenständen verlängert und man leistet seinen Beitrag zur Müllvermeidung.

„Wenn die Leute die Givebox und ihr Prinzip respektieren, schließen wir nicht aus, auch in anderen Wohnvierteln Düdelingens solche Tauschboxen aufzustellen“, betont Ina Tereziu.

Damit immer Ordnung herrscht, wird die Givebox im Viertel Schmelz regel-

mäßig von Mitarbeitern des Roten Kreuzes, die für die Auffangstruktur für Asylsuchende zuständig sind, kontrolliert. Im Viertel Italien übernehmen diese Aufgabe die Inhaberin des Café „Ines“ und engagierte Nachbarn.

SERVICE ENSEMBLE QUARTIERS DUDELANGE – EINE EINZIGE STIMME FÜR ALLE WOHNVIERTEL

Die Givebox ist eines von über 30 Projekten vom Service Ensemble Quartiers Dudelange. Das geht vom bekannten „Café des langues“ (Sprachencafé) und der „Pause Café“ über die beliebten Computer- und Handykurse, bis hin zu kreativen Workshops, Sportaktivitäten zur Förderung der Integration, dem Gemeinschaftsgarten und zwei neuen Bücherboxen, die seit Kurzem in den Bahnhöfen Düdelingen-Zentrum und Düdelingen-Stadt stehen.

Der Service Ensemble, der sich für den Zusammenhalt der Wohnviertel in Düdelingen einsetzt, untersteht der Organisation „Inter-Actions asbl“. Ina Tereziu setzt sich mit viel Herzblut tagtäglich für die Belange der Düdelinger Bürger*innen ein.

War dies bis jetzt hauptsächlich in den Wohnvierteln Italien und Schmelz der Fall, wird ein weiteres Augenmerk in Zukunft auf dem Wohnviertel Brill liegen. „Hauptziel ist eine gemischte Bevölkerungsstruktur und dass unsere Dienststelle irgendwann für alle Wohnviertel in Düdelingen ein Ansprechpartner ist.“

Die Sozialarbeiterin leitet seit fast 4 Jahren den Service Ensemble Quartiers Dudelange. Seit Kurzem wird sie von Cédric Czaika, einem „éducateur gradué“, in ihrer Arbeit aktiv unterstützt. •



„Wenn die Leute die Givebox und ihr Prinzip respektieren, schließen wir nicht aus, auch in anderen Wohnvierteln Düdelingens solche Tauschboxen aufzustellen“, betont Ina Tereziu.



STANDORTE

GIVEBOX VIERTEL ITALIEN: Rue des Minières, gegenüber des Café „Ines“.

GIVEBOX VIERTEL SCHMELZ: Route de Volmerange – Bushaltestelle „Schmelz“.



La pandémie du Covid-19, une épreuve de force pour la Ville de Dudelange

DIE COVID-19-PANDEMIE - EIN KRAFTAKT FÜR DIE STADT DÜDELINGEN



FR Depuis le 16 mars dernier, tout a changé. Nous traversons une crise jamais connue jusqu'alors. Nous avons dû y réagir rapidement et affronter de nouveaux défis. Pour la Ville de Dudelange, les priorités ont été d'assurer les services de premières nécessités (eau, enlèvement des déchets, autorités publiques, etc.) et de répondre aux besoins des plus vulnérables.

DE NOUVEAUX SERVICES

De nouveaux services ont été créés, d'autres ont dû s'adapter. En à peine quelques jours a été mis en place un service de livraison de courses et de médicaments, qui a répondu aux demandes de 560 habitants entre le 23 mars et le 5 juin.

LA DISTRIBUTION DE MASQUES

La distribution de masques fut également un défi à relever : dans une 1ère phase ont été distribués 110 000 masques, dans une 2ème phase pas moins de 900 000 masques.

Pour finir, une « 2ème rentrée scolaire » a été organisée dans l'urgence et des contraintes inhabituelles. Des défis que finalement l'ensemble des services de la Ville ont su relever avec bravoure ! •

DE Seit dem 16. März ist nichts mehr, wie es war. Wir durchleben eine Krise, wie wir sie bis dahin nicht kannten. Wir mussten schnell reagieren und uns neuen Herausforderungen stellen. Für die Stadt Düdelingen war es oberste Priorität, die wichtigsten Dienstleistungen weiterhin für ihre Bürger*innen zu gewährleisten (Wasser, Müllabfuhr, Behördengänge, usw.) und sich insbesondere um die Schwächsten in unserer Gesellschaft zu kümmern.

NEUE DIENSTLEISTUNGEN

Es wurden neue Dienstleistungen ins Leben gerufen, andere wurden angepasst. In wenigen Tagen wurde ein Einkaufs- und Medikamentendienst auf die Beine gestellt, der vom 23. März bis zum 5. Juni von rund 560 Einwohner*innen in Anspruch genommen wurde.

SCHUTZMASKEN-VERTEILUNG

Eine weitere Herausforderung stellte die Verteilung der Schutzmasken dar. In einer ersten Phase wurden über 110.000 Masken und in einer 2. Phase 900.000 Masken verteilt.

Schlussendlich musste eine ungewöhnliche Rückkehr zur Schule in kürzester Zeit organisiert werden. Eine Herausforderung, die unsere zuständigen Dienststellen mit Bravour meisterten. •



Dudelange active dans la réduction des déchets

DÜDELINGEN AKTIV IN DER ABFALLVERMEIDUNG

FR Depuis de nombreuses années déjà, la Ville de Dudelange poursuit ses efforts en faveur de la réduction des déchets et de l'amélioration du tri des déchets. De nombreux services et bâtiments de la Ville de Dudelange ont d'ores et déjà reçu le label « SuperDrecksKëscht » remis aux entreprises, dont toutes les écoles, les maisons relais, l'Hôtel de Ville et ses annexes (l'ancien bâtiment de Police, l'ancienne caserne des pompiers et la « Maison verte »). Ce label signifie que toutes les étapes de mise aux déchets sont claires et transparentes.

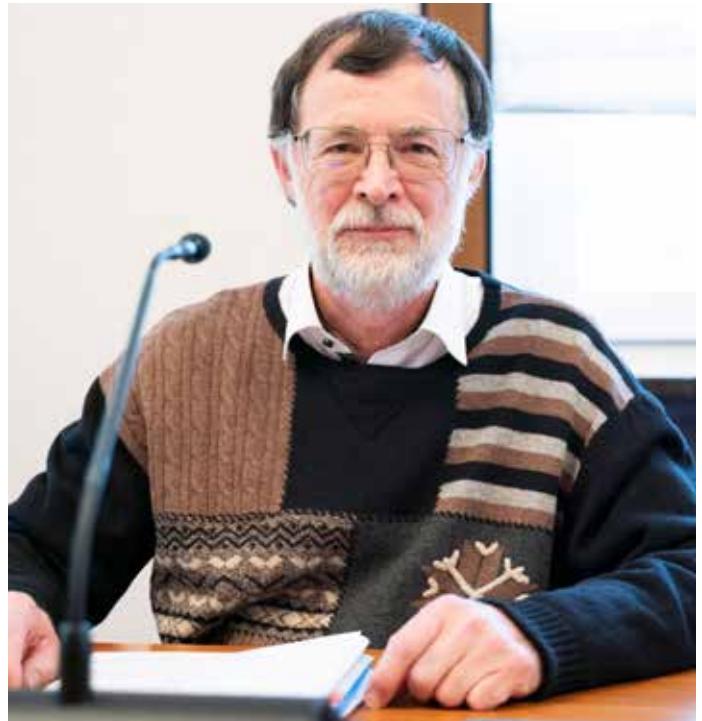
En ce début d'année, le label a été attribué au Centre Sportif René Hartmann, à la Maison Sociale et à la Bibliothèque publique régionale. Les ateliers communaux de la Ville de Dudelange ont reçu, quant à eux, un diplôme pour l'efficacité de leur gestion écologique des déchets qu'ils mènent depuis 25 ans.

La Ville de Dudelange a prévu d'améliorer encore et toujours sa stratégie de gestion des déchets jusqu'à obtenir le label pour l'ensemble de ses services et de ses bâtiments communaux. •

DE Die Stadt Düdelingen ist ständig darum bemüht, Ihre Strategie der Abfallvermeidung sowie einer sicheren und sauberen Abfalltrennung konsequent zu verfolgen. Etliche Dienststellen und Gebäude der Stadtverwaltung wurden in dem Sinne schon mit dem Qualitätslabel der „SuperDrecksKëscht“ für Unternehmen ausgezeichnet, darunter alle Schulgebäude und Maisons Relais sowie das Stadthaus, mitsamt seinen 3 Nebengebäuden (Al Police, Ale Pompjeesbau und Maison Verte). Dieses Label bedeutet, dass die einzelnen Schritte der Abfallverarbeitung transparent und nachvollziehbar sind.

Anfang des Jahres bekamen des Weiteren das Centre sportif René Hartmann, das Sozialamt und die regionale Bibliothek dieses Label überreicht. Die zuständige Dienststelle der kommunalen Werkstätten bekam überdies ein Diplom für Ihre ökologische Abfallwirtschaft, die sie seit nunmehr 25 Jahren betreibt, verliehen.

In Zukunft sollen weitere Dienststellen und Gemeindegebäude mit dem Qualitätslabel der „SuperDrecksKëscht“ ausgezeichnet werden. •



Nouveaux conseillers communaux

NEUE GEMEINDERATSMITGLIEDER

FR Lors de la séance du conseil communal du 14 février 2020 a été assermentée **Monique Heinen**, qui y représente le parti politique « déi gréng ».

Elle y remplace Robert Garcia et s'engage plus particulièrement pour les sujets liés à l'intégration, la mobilité, les transports publics et la protection de l'environnement.

Le 28 février 2020, c'est **Jos Thill** qui fut assermenté. Il y représente le parti politique « déi Lenk » et y remplace Yves Jadin. Lors de son discours d'investiture, il a souligné son engagement plus particulier pour les questions liées au logement et à la protection de l'environnement. •

DE In der Gemeinderatssitzung vom 14. Februar 2020 wurde **Monique Heinen** als neues Gemeinderatsmitglied für „déi gréng“ vereidigt. Sie ist damit die Nachfolge von Robert Garcia angetreten.

Die Grünen-Politikerin will sich hauptsächlich für Integration, Mobilität, öffentlicher Transport sowie Umweltschutz einsetzen.

Am 28. Februar 2020 wurde **Jos Thill** als neues Gemeinderatsmitglied für „déi Lénk“ vereidigt. Er ist damit der Nachfolger von Yves Jadin. Der Politiker von „déi Lénk“ möchte sich eigenen Aussagen zufolge vor allem für den Wohnungsbau und den Umweltschutz stark machen. •

Visite des ministres

MINISTERBESUCHE

FR Le ministre du Logement **Henri Kox** s'est rendu sur les anciennes friches afin de s'informer sur le projet Nei-Schmelz. Un écoquartier d'environ 1000 habitations et à émission neutre en CO₂ sera construit dans les prochaines années sur ces 40 ha de friches. •

DE Um sich über das Projekt NeiSchmelz zu informieren, wurde der Minister für Wohnungsbau, **Henri Kox** Anfang des Jahres auf den ehemaligen Industriebrachen empfangen. Auf dem circa 40 Hektar großen Areal entsteht über die nächsten Jahre ein CO₂-neutrales Ökoverort mit um die 1000 Wohneinheiten. •



FR Une rentrée très particulière attendait les enfants en ce 25 mai, après une pause forcée de 10 semaines due à la pandémie du Covid. Le ministre de l'Éducation **Claude Meisch** a rendu visite ce jour-là aux élèves de l'école Ribeschpont pour s'assurer du bon déroulement de cette nouvelle rentrée. •

DE Einen doch außergewöhnlichen Schulanfang erwartete die Schulkinder am 25. Mai, als nach einer 10-wöchigen Pause wegen COVID-19 die Schule wieder anfing. Der Bildungsminister **Claude Meisch** konnte sich an diesem Tag in der Schule Ribeschpont von einem reibungslosen Schulstart überzeugen. •

FR Le 6 juillet a eu lieu au Centre culturel opderschmelz, en présence de la ministre de l'Intérieur **Taina Bofferding**, une table ronde virtuelle « mateneen fir eng modern Gemeng » (ensemble pour une commune moderne). Au centre des discussions : la réforme de la loi sur les communes. •

DE Am 6. Juli fand im Kulturzentrum opderschmelz, im Beisein von Innenministerin **Taina Bofferding** ein teils virtuelles Rundtischgespräch statt, unter dem Motto „mateneen fir eng modern Gemeng“. Neun Bürgermeister*innen waren anwesend. Im Mittelpunkt dieses partizipativen Prozesses steht die Reform des Gemeindegesetzes. •



FR Le Centre de soins pour la faune sauvage va s'agrandir. Le 17 juillet, la ministre de l'Environnement **Carole Dieschbourg** a participé à la pose de la première pierre. L'infrastructure existante au parc Le'h sera complétée par un bâtiment sur un terrain voisin, afin de soigner les animaux blessés dans des conditions optimales. •

DE Die Pflegestation für Wildtiere wird vergrößert. Am 17. Juli war die Umweltministerin **Carole Dieschbourg** bei der Grundsteinlegung anwesend. Die bestehende Infrastruktur im Park Le'h wird auf einem Grundstück gleich nebenan durch eine neue Station ergänzt, um die verletzten Tiere unter optimalen Bedingungen pflegen zu können. •

Le service « Jeunesse et Famille », premier projet-pilote au Luxembourg

La Ville de Dudelange s'engage depuis de nombreuses années dans le domaine de la jeunesse. C'est dans cet esprit qu'a été créé récemment le service Jeunesse et Famille, afin d'améliorer l'échange et la coordination entre les services du domaine de la jeunesse. Nous nous sommes entretenus avec Tess Malano, membre du groupe de travail et responsable du projet Outreach, qui a participé à l'élaboration du concept. Elle nous explique plus en détails les démarches qui ont abouti à la création du service Jeunesse et Famille.

Comment est née l'idée de créer un tel service ?

T.M. : « La Maison des jeunes ainsi que des représentants des différents services liés à la jeunesse se disent confrontés depuis plusieurs années déjà régulièrement à différentes problématiques. Ce fut ce constat qui leur a permis de lancer l'idée d'une structure de coordination pour Dudelange. Une coordination unique qui permettrait un échange constructif, une information concrète sur les projets et d'éviter la redondance des actions entreprises par les différentes structures. Un premier échange concret entre partenaires a eu lieu en mars 2019. »

Toujours plus d'enfants montrent des troubles du comportement. À quoi est-ce dû ?

T.M. : « On peut difficilement affirmer si et pourquoi ces troubles du comportement semblent être en augmentation. Mais il apparaîtrait que le fait même de thématiser ces der-

nières années ces troubles pourrait être une explication à leur augmentation. Les enfants sont de nos jours très tôt suivis par des professionnels, les éventuels troubles sont donc détectés très tôt aussi. »

Comment les éducateurs/trices gèrent-t-ils/elles ce genre de situation ?

T.M. : « Grâce à l'échange avec le personnel éducatif des écoles, nos éducateurs sont préparés pour gérer les problèmes de ces enfants. Cela dit, ils se retrouvent rapidement limités dans leur capacité à agir, car ils ne sont ni psychologues ni pédagogues, ils manquent de temps et également d'une vue d'ensemble des structures d'aide et de soutien aux enfants et à leur famille. Et c'est là qu'intervient précisément le service Jeunesse et Famille, qui prend en charge la coordination pour une meilleure efficacité des moyens à mettre en œuvre. » •



DIE BERATUNGSSTELLE FÜR „JUGEND UND FAMILIE“, ERSTES PILOTPROJEKT IN LUXEMBURG



Die Stadt Düdelingen setzt sich seit vielen Jahren im Kinder- und Jugendbereich ein. Mit dem Ziel, die Zusammenarbeit und den Austausch zwischen den jeweiligen Dienststellen zu verbessern, wurde die Beratungsstelle „Jugend und Familie“ vor Kurzem ins Leben gerufen. Wir haben uns mit Tess Malano, Verantwortliche des Outreach-Projektes, unterhalten. Als Mitglied der Arbeitsgruppe hat sie das Konzept mit ausgearbeitet und erklärt uns im Detail, wie die Beratungsstelle „Jugend und Familie“ entstanden ist.

Wie kam es zu diesem Projekt?

T.M.: „Das Jugendhaus Düdelingen sowie die verschiedenen Vertreter von Kinder- und Jugendinstitutionen sehen sich, eigenen Aussagen nach, seit Jahren häufig mit verschiedenen Problematiken konfrontiert. Aufgrund dieser Entwicklung haben sie die Idee zur Erstellung einer neuen Koordinationsstruktur für die Stadt Düdelingen eingebracht. Eine einheitliche Koordination soll es den Fachleuten ermöglichen, sich besser untereinander auszutauschen, kohärenter über die jeweiligen Projekte informiert zu sein, und das Risiko von Redundanzen in der Arbeit (d. h., dass die gleiche Arbeit von verschiedenen Stellen mehrmals geleistet wird) zu verringern. Im März 2019 kam es deshalb zu einem ersten konkreten Austausch zwischen den einzelnen Akteuren.“

Viele Kinder zeigen immer öfters Verhaltensstörungen auf. Wie ist diese Entwicklung zu erklären?

T.M.: „Eine Einschätzung, ob und weshalb Verhaltensstörungen scheinbar stetig präsenter werden, können wir an dieser Stelle nicht ausmachen. Es scheint aber so, dass diese, vor allem in den vergangenen Jahren immer mehr thematisiert wurden, und der Fokus darauf ein Anstieg der Zahlen erklären könnte. Da die Kinder heutzutage bereits sehr früh durch Fachpersonal betreut werden, könnte es sein, dass Auffälligkeiten auch früher erkannt werden.“

Wie gehen die Erzieher*innen mit solchen Situationen um?



T.M.: „Dank eines stetigen Austausches mit dem Fachpersonal aus der Schule, sind unsere Erzieher*innen besser darauf vorbereitet und können schneller auf die Probleme der Kinder eingehen. Trotzdem kommt es aber hin und wieder vor, dass sie an ihre Grenzen stoßen und nicht mehr weiterwissen, da sie weder Pädagogen noch Psychologen sind. Regelmäßig fehlt es auch an der nötigen Zeit, sowie einem Gesamtbild der einzelnen Dienststellen, die im Jugend- und Familienbereich tätig sind. In dieser spezifischen Situation kommt unsere neue Beratungsstelle zum Zuge, um eine optimale Koordination der zur Verfügung stehenden Mittel zu gewährleisten.“ •

Tess Malano



Mérites sportifs 2020

La ville de Dudelange a su montrer une nouvelle fois qu'elle était à la hauteur de son titre de « Ville européenne du sport ». Ainsi, le 7 février dernier, les meilleurs sportives et sportifs de la saison 2018-2019 ont été honorés au Centre culturel opderschmelz. Et parmi eux se trouvaient des champions nationaux, des vainqueurs de coupe et même des champions du monde !

320 sportifs et sportives, de 16 disciplines différentes, 50 entraîneurs et 3 arbitres ont été honorés cette année. Soit pas moins de 132 titres et 28 records, dont 4 records du monde, 5 titres de champions du monde, une médaille de bronze et une médaille d'argent, remportées lors de championnats du monde !

Ce fut la 1ère édition de remise des mérites sportifs à mettre également à l'honneur les arbitres. Sans leur engagement exemplaire, aucun match ni aucune épreuve

sportive ne pourrait avoir lieu. Le choix s'est arrêté cette année sur Josiane Lamesch de l'« Arrow Club Dudelange » (tir-à-l'arc), Martine Reuter du « Diddelenger Turnverain » (gymnastique) et Jos Thill du « F91 Düdelingen » (football).

Une mention spéciale a été dédiée à nos 5 champions du monde : Elvira Berend (jeu d'échecs), Mandy Paraccho (jeu de quilles en équipe), Lynn Strasser (dynamophilie), Christian Schartz (dynamophilie), et Fränz Seul (Bench-Press). Christian Schartz, Fränz Seul et le vice-champion du monde en lancer de poids Tom Habscheid sont en outre détenteurs de plusieurs records du monde.

Le club de football de Dudelange F91 s'est vu décerner un mérite sportif tout particulier pour son impressionnante prestation lors de l'UEFA Europa League. •



SPORTLEREHRUNG 2020

Die Stadt Düdelingen wurde ihrem Titel als „Europäische Sportstadt“ wieder einmal gerecht. Davon konnte man sich am 7. Februar, im Rahmen der Sportlerehrung, auf ein Neues überzeugen. Im Kulturzentrum opderschmelz wurden an diesem Abend die besten Sportler und Sportlerinnen für ihre Leistungen der Saison 2018-2019 ausgezeichnet. Unter ihnen Landesmeister, Pokalgewinner und Weltmeister!

320 Preisträger- und Trägerinnen, aufgeteilt auf 16 Sportvereine sowie 50 Trainer und Trainerinnen und 3 Schiedsrichter wurden geehrt! Sie haben nicht weniger als 132 Titel und 28 Rekorde, davon 4 Weltrekorde, 5 Weltmeister-titel, eine Bronze- und eine Silbermedaille, die auf einer Weltmeisterschaft erzielt wurden, unter sich ausgemacht.

Erstmals wurden auch die Leistungen der Schiedsrichter besonders hervorgehoben. Ohne ihren exemplarischen Einsatz könnten nämlich keine Spiele oder Wettkämpfe

vonstattengehen. Die Wahl fiel auf Josianne Lamesch (Arrow Club Dudelange), Martine Reuter (Diddelenger Turnverän) und Jos Thill (F91 Düdelingen).

Eine besondere Auszeichnung kam den fünf Weltmeistern zugute, die Düdelingen aktuell zu verbuchen hat: Elvira Berend (Schach), Mandy Parracho (Mannschaftskegeln), Lynn Strasser (Powerlifting), Christian Schartz (Powerlifting) und Fränz Seul (Bench-Press Master). Halter eines oder mehrerer Weltrekorde sind Christian Schartz, Fränz Seul und der Vizeweltmeister im Kugelstoßen Tom Habscheid.

Abschließend kam dem Fußballverein F91 Düdelingen mit dem „Mérite Sportif“ eine besondere Auszeichnung für seine außergewöhnlichen Leistungen im Rahmen der UEFA Europa League zugute. •



Stade J.F. Kennedy
55 rue du Stade J.F. Kennedy, L-3502 Dudelange

Le paddle tennis, entre tennis et squash

PADDLE TENNIS – EIN MIX AUS TENNIS UND SQUASH

FDans ce sport né en Espagne, deux équipes des deux joueurs chacune s'affrontent. Elles sont dotées de raquettes et de balles spécifiques à ce sport. Et la bonne nouvelle est que l'on peut désormais jouer au paddle tennis au cœur du stade Kennedy. Sven Loscheider, chef du service des Sports, nous en dit plus.

S.L.: « La Ville de Dudelange est connue pour promouvoir les sports quelque peu originaux ! Lorsque nous avons entendu pour la première fois parler du paddle tennis, la décision fut rapidement prise d'installer un terrain à Dudelange. »

Est-ce que tout le monde peut y jouer ou vaut-il mieux déjà savoir jouer au tennis ?

S.L. : « En principe, tout le monde peut apprendre à jouer au paddle tennis. Bien sûr, savoir déjà jouer un peu au tennis est un avantage, mais rien n'est impossible ! »

La réservation du terrain et du matériel s'effectue en contactant le service des Sports: tél.: 516121-510 / e-mail: sport@dudelange.lu •

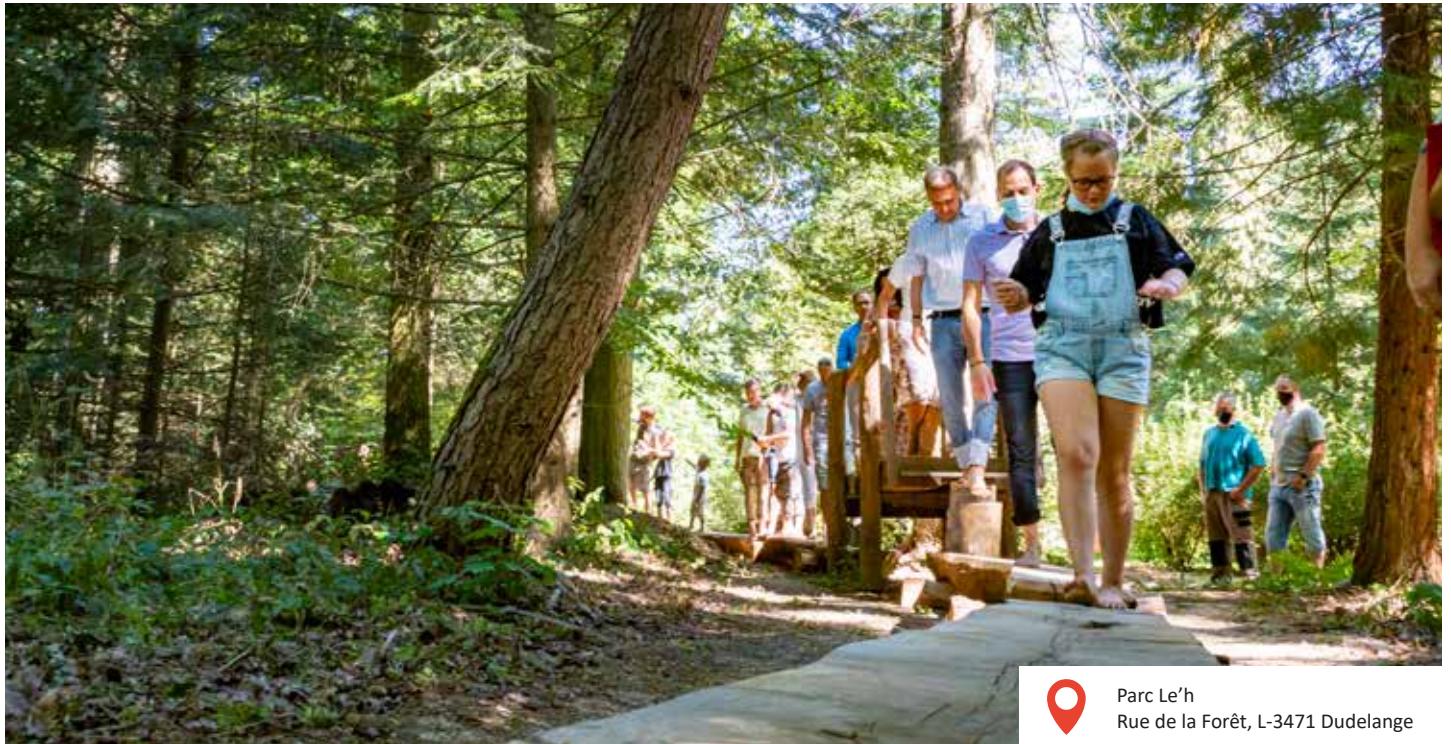
DE Ursprünglich stammt diese Sportart aus Spanien. Zwei Teams mit jeweils zwei Spielern stehen sich gegenüber. Gespielt wird mit spezifischen Paddle-Bällen und Schlägern. Neuerdings kann man im Stade J.F. Kennedy Paddle Tennis spielen. Wie es dazu kam, haben wir beim Dienstleiter des Sportdienstes, Sven Loscheider, nachgefragt.

S.L.: „Die Stadt Düdelingen ist bekannt dafür ausgefallene Sportarten zu fördern. Als wir zum ersten Mal vom Paddle Tennis hörten, war die Entscheidung sehr schnell gefallen, ein solches Spielfeld auch in Düdelingen zu errichten.“

Kann jeder Paddle Tennis spielen oder sind Kenntnisse im Tennis von Vorteil?

S.L.: „Im Prinzip kann jeder Paddle Tennis lernen und spielen. Es ist jedoch von Vorteil, wenn man schon einige Erfahrungen besitzt. Nichts ist jedoch unmöglich!“

Die Reservierung des Spielfeldes und des Materials erfolgt über den Sportdienst der Stadt Düdelingen: Tel.: 516121-510 / E-Mail: sport@dudelange.lu •



Parc Le'h
Rue de la Forêt, L-3471 Dudelange

Un chemin plein de sensations

EIN WEG MIT ZAHLREICHEN EINDRÜCKEN

FR Fin juillet a été officiellement inauguré le chemin sensoriel dont le départ est situé derrière le kiosque du parc Le'h. L'idée a été instiguée par la Commission de la Famille et la construction revient au garde forestier et à son équipe.

Ce chemin sensoriel (« Barfußweg ») est un sentier à parcourir pieds nus qui vise l'éveil des sens et la détente. Il favorise en même temps les compétences motrices, l'intérêt pour la nature ou tout simplement l'attrait pour des activités originales.

Les 19 stations de ce chemin en font par leur nombre, le plus vaste du pays. Elles sont constituées de carrés remplis de différents matériaux procurant différentes sensations: sable, pommes de pins, petits cailloux, bois, écorces de coco, tourbe, ardoise, etc.

Ce chemin augmente encore l'attrait des petits et grands pour ce parc qui comprend déjà un sentier pédagogique, des aires de jeux et un parc d'escalade. •

DE Ende Juli wurde der neue Barfußweg im Park Le'h, hinter dem Kiosk, offiziell eingeweiht. Er entstand auf Initiative der kommunalen Familienkommission und wurde vom Förster und dessen Mitarbeitern verwirklicht.

Es handelt sich um eine circa 550 Meter lange Gehstrecke, auf der durch Barfußlaufen besondere Sinneseindrücke und die damit verbundene Entspannung erlebt werden können. Des Weiteren fördert der Barfußweg die Bewegungskompetenzen sowie die Begeisterung für die Natur.

Mit seinen 19 Stationen ist dieser Barfußweg einer der größten im Land. Die Stationen sind rechteckig und bestehen aus unterschiedlichen Materialien, die für verschiedene Gefühlsahrungen sorgen, wie Sand, Tannenzapfen, Kieselsteine, Holz, Kokosnusschalen, Torf, Schiefer, usw.

Neben dem schon bestehenden Erlebnispfad, Spielplätzen und einem Kletterpark, hat der Park Le'h, dank des Barfußweges nun eine weitere Attraktion zu bieten. •





Apprendre à faire du vélo dans les règles de l'art

RICHTIG FAHRRADFAHREN LERNEN

FR Dans le nouveau jardin de la circulation de Dudelange, les enfants apprennent les règles de conduite à vélo. Il se situe sur le terrain des anciennes friches Nei-Schmelz, près du hall Fondouq et du skatepark. Il peut être utilisé, d'une part, par les élèves du cycle 4 pour les préparer à la coupe scolaire et, d'autre part, par les familles et leurs enfants pour leur apprendre les règles de conduite à vélo. Il est accessible 7jours/7.

L'objectif est de transmettre aux enfants dès leur plus jeune âge les règles de circulation dans un cadre protégé et sans trafic, ce qui leur procure un sentiment de sécurité. Le jardin de la circulation comporte des panneaux, des ronds-points, des marquages au sol, des passages pour piétons et des carrefours. Les enfants sont confrontés à diverses situations qui pourraient survenir dans le trafic normal et apprennent comment y réagir. •

DE Im neuen Verkehrsgarten in Düdelingen werden Kinder fit fürs Fahrradfahren gemacht. Das Trainingsareal befindet sich auf der ehemaligen Industriebrache Nei-Schmelz, in direkter Nähe zur Fondouq-Halle und dem Skatepark. Der Verkehrspark wird einerseits von den Schülern des Zyklus 4 benutzt, um diese optimal auf die Coupe scolaire vorzubereiten und anderseits können sich hier auch Familien mit Kindern auf ihren Fahrrädern mit den Straßenregeln vertraut machen.

Er ist an sieben Tagen die Woche geöffnet. Ziel des Projektes ist, schon die Kleinsten in einem gesicherten Umfeld mit den Verkehrsregeln vertraut zu machen und ihnen ein sicheres Fahrgefühl zu vermitteln, mithilfe von Verkehrsschildern, einem Kreisel, Bodenmarkierungen, Zebrastreifen und Kreuzungen. Die Kinder werden mit unterschiedlichen Situationen aus dem Straßenverkehr konfrontiert und lernen somit die richtigen Verhaltensregeln. •

Dudelange se mange !

Depuis quelque temps poussent sur la place Fohrmann des herbes aromatiques, des salades, des choux-raves, des tomates et bien plus encore. Et cela au cœur du premier potager urbain public qui a donc pris ses marques en plein centre-ville. Il suffit qu'ils se munissent d'un bon sécateur, et les Dudelangeois peuvent venir s'y servir, en ne récoltant bien sûr que ce qui sera effectivement consommé et en traitant correctement les plantes du potager. L'un des objectifs de ce jardin est de promouvoir la culture de denrées en milieu urbain. Le concept de cette « ville mangeable », qui découle du projet « Dudel'mange », doit inciter les citoyens à venir librement se servir dans une série de petits potagers publics en plein centre-ville.

D'AUTRES POTAGERS DOIVENT VOIR LE JOUR À L'AVENIR

Ce projet est issu de l'initiative d'un groupe de travail composé de personnes du service des espaces verts de la ville, du service écologique, de membres du jardin communautaire « Urban Garden NeiSchmelz », Ensemble quartiers Dudelange (InterActions) et Coin de Terre et du Foyer.

Le service des espaces verts est responsable de l'entretien de ce premier potager de 80m² et se charge de planter régulièrement de nouvelles sortes de légumes. Mais son travail est bien plus vaste que cela. Le chef de service Serge Waldbillig nous a ouvert ses portes pour nous donner un aperçu de son travail et de celui de son service.

Quelles sont les missions du service des espaces verts ?

S.W.: « 43 personnes travaillent actuellement dans notre service, dont 5 apprentis. Ce sont par ailleurs ces apprentis qui, dirigés par des professionnels, ont créé le potager de la place Fohrmann. Nos missions sont nombreuses. Nous nous occupons de tous les espaces verts de la ville et de l'entretien des îlots fleuris à certains carrefours. Nous avons la chance aussi de profiter des services de personnels qualifiés dans l'entretien des arbres qui s'occupent des nombreux arbres de la ville. Mais l'ensemble des stades de football et des infrastructures sportives de la ville sont également inclus dans nos domaines de compétences, tout comme les 4 vergers publics de la ville et les aires de jeux. »

La biodiversité joue dans notre ville un rôle toujours plus important.

S.W.: « Différentes sortes de pelouses et de prairies sont semées progressivement à travers le territoire de Dudelange, afin de constituer un habitat pour une grande diversité de plantes et d'animaux. Les îlots fleuris sont eux aussi progressivement convertis en petites prairies à fleurs, pour les mêmes raisons. A noter que 80% des fleurs d'été plantées dans les espaces verts de Dudelange proviennent de nos propres serres. » •





DÜDELINGEN, ZUM „ESSEN“ GERN!

Seit Kurzem wachsen auf dem Platz Jean Fohrmann Kräuter, Salat, Kohlrabi, Tomaten und vieles mehr. Möglich wurde dies durch den ersten öffentlichen Gemüsegarten, der mitten im Zentrum von Düdelingen entstanden ist. Ausgestattet mit einer Gartenschere kann hier jeder, rund um die Uhr, Gemüse ernten. Man sollte jedoch immer nur so viel mitnehmen, wie man gerade benötigt und die Pflanzen fachmännisch bearbeiten. Ziel dieses Gartens ist, die Produktion von Nahrungsmitteln im urbanen Raum zu fördern. Das Konzept der „Essbaren Stadt“ ist eine Fortsetzung des Projektes „Dudel'mange“, wobei es sich um kleine Inseln im Zentrum Düdelingens handelt, in denen Gemüse wächst und die Bürger*innen sich frei bedienen können.

DER NEUE GEMÜSEGARTEN SOLL SCHULE MACHEN

Demnach ist geplant, dass weitere öffentliche Gemüsegärten in Düdelingen aus dem Boden sprießen sollen. Dieses innovative Projekt entstand auf Initiative einer Arbeitsgruppe, die sich aus Mitarbeitern der Dienststellen Grünanlagen und Ökologie sowie Mitgliedern des Gemeinschaftsgartens „Urban Garden NeiSchmelz“, Ensemble quartiers Dudelange (Inter-Actions) und Coin de Terre et du Foyer zusammengesetzt hat.

Die Mitarbeiter der Dienststelle Grünanlagen sind zuständig für den Unterhalt des ungefähr 80 m² großen Gartens und der Pflanzen und sorgen dafür, dass regelmäßig neue Gemüse-

sorten angepflanzt und ersetzt werden. Ihr Einsatzbereich geht jedoch weit darüber hinaus. Der zuständige Dienstleiter Serge Waldbillig hat uns einen Einblick in ihren alltäglichen Arbeitsablauf gewährt.

Welche Arbeiten fallen in den Zuständigkeitsbereich der Grünanlagen Dienststelle?

S.W.: „Momentan zählen wir 43 Mitarbeiter*innen in unseren Reihen, davon fünf Lehrlinge, die übrigens unter fachmännischer Leitung den öffentlichen Gemüsegarten auf dem Platz Fohrmann errichtet haben. Unser Einsatzbereich ist breit gefächert. Wir kümmern uns um die verschiedenen Grünanlagen in Düdelingen, den Unterhalt der Verkehrsinseln, wir haben geschulte Baumpfleger, die sich um jegliche Art von Bäumen kümmern, in unseren Kompetenzbereich fallen aber auch die Fußball- und Sportstadien, Parkanlagen, die vier öffentlichen Obstbaumgärten in Düdelingen und die zahlreichen Spielplätze.“

Biodiversität spielt auch in Düdelingen eine immer wichtigere Rolle.

S.W.: „Quer durch Düdelingen werden nach und nach verschiedene Arten von Wiesen angelegt, um den vielen Pflanzen- und Tierarten einen geeigneten Lebensraum zu bieten. Auch werden die Verkehrsinseln schrittweise in bunte Wiesen umgewandelt. In unserem eigenen Gewächshaus züchten wir inzwischen praktisch 80% der Sommerblumen, die später in Düdelingen angepflanzt werden.“ •



Serge Waldbillig - Service espaces verts

Table ronde économique exceptionnelle

PODIUMSDISKUSSION IN COVID19-ZEITEN

FR Au mois de juillet dernier a eu lieu à Dudelange la traditionnelle Table ronde sur l'économie locale, qui a pris cette année bien sûr une tournure particulière. Si le bourgmestre, Dan Biancalana, a pu évoquer une nouvelle fois les nombreuses manières dont Dudelange a réussi à faire face pour répondre aux besoins de ses citoyens en temps de Covid, le ministre de l'Économie, Franz Fayot a, quant à lui, souligné les efforts colossaux de l'Etat pour aider les entreprises et leur personnel. « Le pays est en phase de résilience », a-t-il souligné, pour illustrer son optimisme de voir le Luxembourg se tourner à présent vers l'avenir. Isabelle Schlessler, directrice de l'ADEM, a pour sa part expliqué les derniers chiffres de l'emploi, tout en marquant sa volonté de promouvoir l'apprentissage des jeunes, parmi les meilleurs moyens, selon elle, de relancer l'emploi et de répondre favorablement aux besoins des entreprises luxembourgeoises. •

DE Im Juli fand das traditionelle Rundtischgespräch über die lokale Wirtschaftslage statt. Dieses Jahr stand die Covid-19-Krise im Mittelpunkt. Einmal mehr hat Bürgermeister Dan Biancalana die Anstrengungen der Stadt Düdelingen hervorgehoben, um der Krise erfolgreich entgegenzuwirken und den Bedürfnissen der Mitbürger*innen in Covid-Zeiten gerecht zu werden. Wirtschaftsminister Franz Fayot hat mit Nachdruck die gewaltigen Anstrengungen seitens des Luxemburger Staates für Betriebe, die durch die Krise gelitten haben, aufgezeigt. „Das Land ist in einer Phase der Defensive“, meinte Franz Fayot und hat betont, dass Luxemburg mit Zuversicht in die Zukunft schaue. Umfassende Informationen über die Arbeitslosenzahlen gab es überdies von Isabelle Schlessler, Direktorin der ADEM. Sie hat in erster Linie die Willenskraft hervorgehoben vor allem die Berufsausbildung Jugendlicher zu fördern. Isabelle Schlessler zufolge wäre dies eine der besten Methoden, um neue Arbeitsplätze zu schaffen, und positiv auf die Bedürfnisse der Luxemburger Unternehmen zu reagieren. •





Franz Fayot - Ministre de l'Économie



Les bons d'achat de la Ville de Dudelange

GUTSCHEINAKTION DER STADT DÜDELINGEN

FR Afin de soutenir le commerce local confronté à la crise du coronavirus, le conseil communal a décidé, dans sa dernière séance avant les vacances d'été, de distribuer aux habitants de Dudelange des bons d'achat pour un total de 300 000€. Ces bons sont valables jusqu'au 31 décembre 2020 dans tous les commerces participants. De plus, les habitants qui échangent leurs bons auront la possibilité de participer à une tombola. Jusqu'au 15 décembre, chaque jour, 5 gagnants de 200€ seront tirés au sort.

LES COMMERÇANTS DE DUDELANGE SONT CONFIANTS EN L'AVENIR

L'idée des bons d'achat a rencontré un grand succès auprès des commerçants. Le président de la Fédération des commerçants et artisans de Dudelange (FCAD), Alain Clement, en attend beaucoup. « Le commerce local a souffert de la crise du Covid et, malgré tout, j'ai reçu un retour positif de la part des commerçants », a souligné Alain Clement. Après le confinement, les magasins ont vu revenir leurs clients habituels, mais aussi de nouveaux clients. Une preuve pour Alain Clement que les gens sont de plus en plus sensibles à la recommandation de consommer local. Il espère que ce mouvement se poursuivra après la crise. Il en profite également pour adresser ses remerciements chaleureux à tous ceux qui ont soutenu l'action « MäinDiddeleng » qui a rassemblé près de 60 000€.

Pour le président de la FCAD, la finalisation de la zone shared space dans l'avenue G.-D. Charlotte va aussi jouer un rôle important dans le développement du commerce local. « On voit que les gens s'y sentent bien », constate Alain Clement, qui espère que les visiteurs prendront leur temps pour faire connaissance avec les nombreux commerçants. « L'offre est variée, même si certains commerces manquent encore ! » avoue Alain Clement, « comme, par exemple, un magasin d'habillement classique pour hommes ou encore un magasin de chaussures ». •

DE Um der lokalen Geschäftswelt in Corona-Zeiten finanziell entgegenzukommen, wurde am 10. Juli, in der letzten Gemeinderatssitzung vor den Sommerferien entschieden, Einkaufsgutscheine im Gesamtwert von 300.000€ an alle Einwohner Düdelingens zu verteilen. Bis zum 31. Dezember 2020 können die Gutscheine in allen teilnehmenden Geschäften und Betrieben eingelöst werden. Des Weiteren nimmt jeder, der seinen Gutschein eingelöst hat, an einer Tombola teil. Noch bis zum 15. Dezember werden täglich 5 Gewinner von jeweils 200€ ausgelost.

DÜDELINGER GESCHÄFTSWELT SCHAUT MIT ZUVERSICHT IN DIE ZUKUNFT

Die Gutscheinaktion seitens der Stadt Düdelingen ist bei den Geschäftsleuten auf viel positive Resonanz gestoßen. Der Präsident vom Düdelinger Geschäftsverband (FCAD) Alain Clement erwartet sich sehr viel von dieser Geste. „Die lokale Geschäftswelt hat sicherlich unter der Krise gelitten, trotzdem habe ich allgemein ein positives Feedback bekommen“, so der Düdelinger Geschäftsmann. In den Geschäften sah man nach dem Lockdown neben der traditionellen Kundschaft viele neue Gesichter. Für Alain Clement ist dies ein Beweis dafür, dass die Leute immer mehr auf die Devise „kauft lokal“ setzen. Er hofft, dass dieser Trend auch nach Corona-Zeiten weiter anhält. Ein großes Dankeschön seinerseits geht auch an all diejenigen, die die Aktion „MäinDiddeleng“ unterstützt haben. Rund 60.000€ kamen über diesen Weg zusammen.

Für den FCAD-Präsidenten spielt auch die Fertigstellung des Shared Space in der Avenue G.-D. Charlotte eine wichtige Rolle, für die zukünftige Entwicklung der lokalen Geschäftswelt. „Man sieht, die Menschen fühlen sich wohl hier“, stellt Alain Clement fest, der sich wünscht, dass die Leute sich genügend Zeit nehmen, um die Geschäfte, deren Inhaber und Mitarbeiter besser kennenzulernen. „Das Angebot ist vielfältig, auch wenn das ein oder andere Geschäft sicherlich noch fehlt!“, gibt Alain Clement zu, „so zum Beispiel ein Geschäft mit klassischer Herrenbekleidung oder ein Schuhgeschäft“. •



Alain Clement - Président du FCAD





Jeff Burg - Président du « Lëtzbuerger Maartverband »



Le marché hebdomadaire au temps du Covid: plus apprécié que jamais !

WOCHENMARKT IN COVID19-ZEITEN, BELIEBTER DENN JE!

FR Pendant le confinement, la Ville de Dudelange avait décidé début avril d'annuler le marché hebdomadaire, et ce jusqu'au 23 avril où il a pu rouvrir, dans le respect des mesures de prévention. Entre temps, les commerçants du marché avaient mis en place un service de livraison qui avait rencontré un véritable succès. Dès la réouverture du marché, les Dudelangeois avaient retrouvé le chemin de la place de l'Hôtel de Ville, comme l'a constaté Jeff Burg, boucher et président du « Lëtzbuerger Maartverband ».

« Ce sont en particulier les jeunes qui ont découvert ou redécouvert le marché », remarque Jeff Burg. « Soit ils recherchaient une alternative aux grandes surfaces, soit ils avaient tout simplement plus de temps. » Ce pourquoi Jeff Burg se montre optimiste en ce qui concerne l'avenir des marchés. Plus de consommateurs aussi attachent à nouveau de l'importance aux produits locaux ou régionaux.

JEFF BURG : UN JEUNE BOUCHER AMBITIEUX

Depuis mars 2020, Jeff Burg dirige le « Lëtzbuerger Maartverband ». Le jeune boucher originaire de Wiltz est devenu propriétaire en 2007 de sa société fondée en 2001. Déjà petit garçon, Jeff Burg prônait derrière le comptoir. « J'ai quasiment grandi sur le marché », rit Jeff Burg. La boucherie Burg était parmi les premières du pays à vendre ses produits au marché.

Aujourd'hui, la boucherie dispose de son stand sur tous les grands marchés au Luxembourg et depuis 19 ans à Dudelange. Jeff Burg aime Dudelange où il règne toujours une bonne ambiance. « Les gens sont aimables et ouverts, tout le monde se connaît, presque comme dans un village », souligne Jeff Burg, toujours prêt à bavarder ou à plaisanter avec ses clients. •

DE Während des Lockdowns hatte die Stadt Düdelingen Anfang April entschieden, aus Sicherheitsgründen, den Wochenmarkt vorübergehend zu schließen. Am 23. April wurde der Markt, im Respekt der geltenden Hygiene-maßnahmen, wieder geöffnet. Zwischenzeitlich boten die Händler als Alternative einen Lieferdienst an, der großen Anklang bei den Kunden fand. Nachdem der Wochenmarkt wieder geöffnet hatte, haben viele neue Kunden den Weg auf den Rathausplatz gefunden, so eine Feststellung von Jeff Burg, Metzger und Präsident des „Lëtzebuerger Maartverband“.

„Vor allem viele junge Menschen haben während der Krise den Markt wieder- oder überhaupt für sich entdeckt“, meint Jeff Burg. „Sie haben entweder nach einer Alternative zu den Supermärkten gesucht oder hatten einfach mehr Zeit.“ Jeff Burg zeigt sich daher zuversichtlich, was die Zukunft der Wochenmärkte betrifft. Viele Menschen setzen wieder vermehrt auf lokale und regionale Produkte.

JEFF BURG: EIN JUNGER AMBITIONIERTER METZGER

Seit März 2020 steht Jeff Burg an der Spitze des „Lëtzebuerger Maartverband“. Der junge Metzger von Wiltz ist seit 2017 Inhaber des im Jahr 2001 gegründeten Betriebes. Schon als kleiner Junge stand Jeff Burg hinter der Theke. „Ich bin sozusagen auf dem Markt aufgewachsen“, lacht Jeff Burg. Die Metzgerei Burg war übrigens eine der ersten Metzgereien im Land, die ihre Waren auf Wochenmärkten anbot.

Heute ist sie auf jedem größeren Markt in Luxemburg anzutreffen und seit nunmehr 19 Jahren auch auf dem Wochenmarkt in Düdelingen. Jeff Burg zufolge ist Düdelingen eine schöne Stadt und es herrscht immer eine gute Stimmung. „Die Menschen sind freundlich und offen, jeder kennt jeden, fast so wie auf dem Dorf“, betont Jeff Burg, der immer für einen kleinen Plausch oder Scherz zu haben ist. •



Diddelenger Kaffi

FR Depuis peu, le « Weltbuttek Diddeleng » propose à la vente exclusive le « Diddelenger Kaffi ». Composition inédite, bio, fairtrade et torréfiée au Moulin Dieschbourg, ce café est issu d'une collaboration avec la Ville de Dudelange. Il arbore fièrement sur son paquet la tour d'eau restaurée de Dudelange pour être facilement identifiable. En tant que commune fairtrade, Dudelange renforce ainsi encore son engagement pour une ville équitable et engagée. •

DE Seit Kurzem bietet der „Weltbuttek Diddeleng“ den neuen „Diddelenger Kaffi“ zum Verkauf an. Es handelt sich um eine einzigartige Zusammensetzung, aus biologischem Anbau, fairem Handel und geröstet im Moulin Dieschbourg. Das Projekt entstand auf Initiative der Stadt Düdelingen und dem „Weltbuttek“. Auf der Verpackung thront stolz der restaurierte Düdelinger Wasserturm. Als zertifizierte Fairtrade-Gemeinde fördert Düdelingen hierdurch seinen Einsatz als faire und engagierte Stadt. •

Weltbuttek Diddeleng

13 Rue de la Libération, L-3510 Dudelange
Tél. 51 68 27 / E-mail: diddeleng@weltbutteker.lu
www.weltbutteker.lu/dudelange
Ma-ve/Di-Fr 9.00 - 11.30 & 14.00 - 18.00
Sa/Su 9.00 - 11.30 & 14.00 - 17.00

Nouvelles adresses NEUE ADRESSEN



CEMITERY PRODUCTIONS

FR Studio de tatouage et de piercing.

DE Tattoo- und Piercingstudio.

Nouvelle adresse / neue Adresse

21 rue du Commerce, L-3450 Dudelange
Tél. 661 814 244
E-mail: sales@cemeteryproductions.com
www.cemeteryproductions.com

Heures d'ouvertures / Öffnungszeiten

Lu/Mo: 14.00 - 20.00
Ma-ve/Di-Fr: 11.00 - 20.00
Sa/Su: 11.00 - 16.00

VIA MODA

FR Boutique de prêt-à-porter et accessoires pour femmes.
DE Damenbekleidungsgeschäft und Accessoires für Damen.

Nouvelle adresse / neue Adresse

67 avenue Grande-Duchesse Charlotte,
L-3440 Dudelange
Tél. 26 52 21 02
www.viamoda.lu

Heures d'ouvertures / Öffnungszeiten

Lu/Mo: 14.00 - 18.00
Ma-Sa/Di-Sa: 9.00 - 12.00 & 13.30 - 18.00



BOUTIQUE AZIEL

FR Spécialiste de la mode féminine grande taille du 42 au 60.
DE Spezialist für Damenmode in den Größen 42 bis 60.

Nouvelle adresse / neue Adresse

56 avenue Grande-Duchesse Charlotte,
L-3440 Dudelange
Tél. 28 77 66 00
E-mail: aziel.mode@gmail.com

Heures d'ouvertures / Öffnungszeiten

Lu-sa/Mo-Sa: 9.30 - 18.30



14 rue de la Libération, L-3510 Dudelange
Tél. 28 12 56-40 - www.ouni.lu

OUNI

FR Faire ses courses sans emballage superflu! Fruits et légumes, farine, pain, pâtes, produits laitiers, sucreries, épicerie fine, articles de droguerie, lessive, etc.: OUNI propose de nombreux produits bio du quotidien (plus de 1000). Seule grande différence par rapport au supermarché classique : pas d'emballages ! Le client remplit ses contenants qu'il a apportés lui-même ou qui lui sont mis à disposition (bocaux en verre ou sacs en toile). Le magasin OUNI (Organic Unpackaged Natural Ingredients) a ouvert ses portes 2 jours seulement avant le confinement. « En un temps record, nous avons mis en place un service de livraison, qui nous a aidé à survivre pendant ces temps difficiles », explique Joshua Streitz, gérant du magasin.

Pourquoi Dudelange ? Pour le jeune entrepreneur, Dudelange est une ville ouverte et dynamique, avec beaucoup de potentiel. « Nous sommes heureux d'avoir été accueillis à bras ouverts et reconnaissants d'avoir pu bénéficier du soutien précieux de la Ville de Dudelange et des citoyens engagés de Transitioun Diddeleng », un soutien qui n'était pas une évidence, apprécie Joshua Streitz. •

DE Einkaufen ohne Überflüssige Verpackungen! Frisches Obst und Gemüse, Mehl, Brot, Nudeln, Milchprodukte, Süßwaren, Feinkostspezialitäten, Drogerieartikel, Waschmittel, usw. Das Sortiment an Bioprodukten im OUNI ist vielfältig (aktuell über 1000 Artikel) und bietet alles, was man im Alltag benötigt. Einziger Unterschied zum klassischen Supermarkt, die Waren sind zum größten Teil nicht abgepackt. Der Kunde befüllt seine eigenen Behälter oder Tüten, die er mitbringt. Es stehen aber auch Gläser und Jutesäcke zur Verfügung. Am 14. März, nur zwei Tage vor dem Lockdown, hatte die Genossenschaft OUNI (Organic Unpackaged Natural Ingredients), ihr Geschäft in Düdelingen eröffnet. „In Windeseile haben wir einen Lieferservice auf die Beine gestellt, der uns über diese schwere Zeit hinweg geholfen hat bestehen zu bleiben“, erklärt der Geschäftsführer Joshua Streitz.

Warum Düdelingen? Für den jungen Unternehmer ist Düdelingen eine offene und dynamische Stadt mit sehr viel Potenzial. „Wir sind froh, mit offenen Armen empfangen worden zu sein und sehr dankbar für die wertvolle Unterstützung vonseiten der Gemeindeverwaltung und den engagierten Bürgern von Transitioun Diddeleng“, die für Joshua Streitz nicht selbstverständlich ist. •



103 rue du Parc, 3452 Dudelange
Tel. 51 18 41 - www.lesdelicesdezoe.com

Les Délices de Zoé

FR L'ancienne Boucherie Schumacher a changé de visage depuis quelques mois. Les délices de Zoé cuisinent en effet pour les enfants des structures d'accueil et des maisons relais. Sabine Zanco, Mickael Charrois et Clémence Soule sont à l'initiative de ce projet. Les trois associés se sont appuyés sur leur longue expérience pour décider de se jeter à l'eau et se mettre à leur compte. « Chaque jour nous cuisinons des produits locaux, régionaux et bios », explique Mickael Charrois, « qui seront ensuite livrés à des structures d'accueil et des maisons relais, surtout dans le sud du pays ». Dans le magasin sont néanmoins toujours proposés les produits classiques de boucherie et de charcuterie, ainsi que des plats cuisinés comme les quiches ou les lasagnes.

Pourquoi Dudelange ? Les délices de Zoé sont arrivés à Dudelange un peu par hasard. Les nouveaux propriétaires sont toutefois reconnaissants à la famille Schumacher d'avoir été convaincu par leur idée et leur avoir mis à disposition le local. Zoé, fille de la propriétaire Sabine Zanco, a en outre prêté son prénom au nouveau magasin. •

DE Die ehemalige Metzgerei Schumacher hat seit einigen Monaten eine teils neue Bestimmung. Les délices de Zoé kocht nämlich für Kindertagesstätte und Betreuungsstrukturen. Entstanden ist dieses Projekt auf Initiative von Sabine Zanco, Mickael Charrois und Clémence Soule. Die drei Geschäftspartner, die auf eine langjährige Berufserfahrung zurückblicken können, haben ihr ganzes Wissen gebündelt und den Sprung in die Selbstständigkeit gewagt. „Jeden Tag werden die Gerichte auf Basis von lokalen, regionalen und Bio-Produkten frisch hergestellt“, erklärt Mickael Charrois. Anschließend werden sie an Kindertagesstätte und Betreuungsstrukturen, überwiegend im Süden des Landes, ausgeliefert. Im Geschäft werden weiterhin die klassischen Wurst- und Fleischwaren sowie Fertiggerichte, wie Quiche Lorraine oder Lasagne, angeboten.

Warum Düdelingen? Les délices de Zoé hat sich eher durch Zufall in Düdelingen niedergelassen. Die neuen Inhaber sind der Familie Schumacher jedoch dankbar dafür, dass diese von ihrer Idee überzeugt waren und ihnen ihr Geschäftslokal zur Verfügung stellten. Zoé, Tochter der Inhaberin Sabine Zanco, ist übrigens die Namensgeberin des neuen Geschäftes. •



1 rue de la Forêt, L-3471 Dudelange
Tél. 51 99 90 - www.parcleh.lu

Restaurant Parc Le'h

FR Depuis cette année, le restaurant est la propriété de Concept+Partners, qui grâce à son know-how agit plutôt en coulisses (communication digitale, domaine administratif, etc.). « La qualité reste notre objectif premier », souligne Frédéric Royer, qui continue à gérer le restaurant à la tête duquel il est déjà depuis 5 ans et demi. La carte est constamment adaptée à la saisonnalité des produits et de petits plats sont servis tout au long de la journée. Des événements seront régulièrement planifiés, comme des concerts les dimanches après-midi, des dégustations de vins, etc. Frédéric Royer et son chef-cuisinier Jean-Charles Albert sont avant tout fiers de figurer dans les guides Michelin, Bib gourmand et Gault & Millaut.

Pourquoi Dudelange ? Le bâtiment, qui abrite un restaurant depuis 1910, est exceptionnel grâce à sa localisation dans le parc Le'h, une magnifique terrasse, un aménagement intérieur très cosy et une cuisine innovante. « Nous avons la chance d'avoir une clientèle très agréable et apprécions notre chance de travailler dans un tel environnement », souligne encore Frédéric Royer. •

DE Seit diesem Jahr gehört das Restaurant zur Concept+Partners-Gruppe, die mit ihrem Know-how eher im Hintergrund agiert (z.B. in der digitalen Kommunikation, im administrativen Bereich, usw.). „Qualität wird auch in Zukunft die oberste Prämisse sein“, betont Frédéric Royer, der wie schon die letzten fünfthalb Jahre weiterhin die Geschicke des Restaurants leitet. Die Speisekarte wird in Zukunft regelmäßig der Saison angepasst. Tagsüber werden außerdem kleinere Gerichte angeboten. Des Weiteren sind zusätzliche Events geplant, wie Livemusik am Sonntagnachmittag, Weinproben usw. Frédéric Royer und sein Chefkoch Jean-Charles Albert sind vor allem aber stolz darauf, im Guide Michelin und mit einem Bib Gourmand im Restaurantführer Gault & Millaut vertreten zu sein.

Warum Düdelingen? Das Gebäude, in dem seit 1910 ein Restaurant untergebracht ist, besticht mit seiner einmaligen Lage mitten im Park Le'h, einer wunderschönen Terrasse, einer gemütlichen Innenausstattung und innovativen Küche. „Wir haben zudem eine sehr angenehme Kundschaft und wissen es sehr zu schätzen in diesem außergewöhnlichen Umfeld arbeiten zu können“, so noch ein zufriedener Frédéric Royer. •



Parc Emile Mayrisch
Rue Dominique Lang, L-3505 Dudelange

Snack Parc Emile Mayrisch

FR LE lieu de rencontre en été ! Par beau temps au parc Emile Mayrisch, en plein cœur de Dudelange, il se passe toujours quelque chose. La grande aire de jeux, les jets d'eau, le terrain de beach-volley, l'aire de pétanque, la nouvelle slackline et la grande pelouse, tout y invite à la détente. Et au milieu de tout cela, le snack-bar nouvellement géré par Christophe Lequy. Il a repris la gérance de Marie-Jeanne Hames qui a pris une retraite bien méritée l'année passée. Christophe Lequy est le gérant déjà bien connu du restaurant Amarcord au Centre culturel opderschmelz. Voilà déjà presque 30 ans qu'il occupe le domaine gastronomique à Dudelange.

Pour les petites faims, le snack est l'endroit idéal : un grand choix de boissons, de glaces, de snacks chauds, etc. attend les clients. Par beau temps, il est ouvert de 10h30 à 20h00. Pourquoi Dudelange ? « Je suis ici depuis toujours, alors pourquoi changer ? », s'amuse Christophe Lequy. •

DE DER Treffpunkt im Sommer! Im Park Emile Mayrisch, im Herzen Düdelings, ist bei schönem Wetter immer etwas los. Der große Spielplatz, das Wasserspiel, ein Beachvolleyballfeld, eine Petanque-Piste, die neue Slackline und eine schöne große Wiese, die zum Verweilen einlädt. Mitten drin eine Snackbar, die seit Kurzem von Christophe Lequy verwaltet wird. Er übernahm die Leitung von Marie-Jeanne Hames, die letztes Jahr in Ihren wohlverdienten Ruhestand ging. Als Geschäftsführer des Restaurants Amarcord im Kulturzentrum „opderschmelz“, ist Christophe Lequy kein Unbekannter. Er kann auf eine fast 30-jährige Karriere als Gastronom in Düdelingen zurückblicken.

Für den Durst und den kleinen Hunger ist bestens gesorgt. Die Gäste erwarten eine große Auswahl an Getränken, verschiedene Eissorten, warme Snacks, usw. Der Kiosk ist bei schönem Wetter geöffnet von morgens 10:30 bis abends 20 Uhr. Warum Düdelingen? „Ich bin schon immer hier“, lacht Christophe Lequy, „und das soll sich auch nicht ändern!“ •



1 rue Auguste Liesch, L-3474 Dudelange
Tél. 26 51 00 49

Salon de coiffure Bloom

FR Natalia Bolog a choisi délibérément de nommer son salon de coiffure Bloom, car ce nom reflète la beauté d'une fleur; beauté qui émane de son salon vaste, accueillant et clair. Les clients doivent s'y sentir bien et se laisser gâter, souligne la sympathique propriétaire. En plus des coupes de cheveux à la dernière mode, le salon propose aussi des soins cosmétiques, des massages, des soins des ongles, des mains et des pieds.

Pourquoi Dudelange ? « Dudelange est ma patrie », clame la Roumaine de naissance. Elle détenait son propre salon en Roumanie pendant 12 ans avant de déménager avec son mari à Dudelange en 2011. Ces dernières années, elle a travaillé dans deux salons différents à Dudelange, avant que son rêve ne se réalise d'avoir à nouveau son propre salon. Les débuts de furent pas faciles, car seulement quelques semaines après l'ouverture, le salon a dû refermer provisoirement ses portes en raison du confinement. A présent, Natalia Bolog et ses collaboratrices sont, elles aussi, résolument tournées vers l'avenir. •

DE Natalia Bolog hat sich bewusst entschieden ihren Friseursalon Bloom zu nennen, denn er spiegelt die Schönheit einer Blume wider, die auch im Salon allgegenwärtig ist. Hell, freundlich und groß. Die Kunden sollen sich wohlfühlen und können sich rundum verwöhnen lassen, betont die sympathische Inhaberin. Neben den neusten Frisuren-trends werden ebenfalls kosmetische Behandlungen, wie Massagen und Gesichtsbehandlungen, sowie Hand-, Nagel- und Fußpflege angeboten.

Warum Düdelingen? „Düdelingen ist meine Heimat“, so die gebürtige Rumänin. 12 Jahre lang hatte sie ihren eigenen Friseurladen in Rumänien, bis sie 2011 zusammen mit ihrem Mann nach Luxemburg, genauer nach Düdelingen zog. Die letzten Jahre über arbeitete Natalia Bolog in zwei unterschiedlichen Friseursalons in Düdelingen, bis der Traum vom eigenen Salon in Erfüllung ging. Und auch wenn der Start in die neue Selbstständigkeit durch die Corona-Krise etwas holperig war, denn nur einige Wochen nach der Eröffnung musste der Laden wieder schließen, schauen Natalia Bolog und ihre Mitarbeiterinnen mit Zuversicht in die Zukunft. •

Éditeur responsable / Herausgeber
Collège des bourgmestre et échevins
de la Ville de Dudelange

Photos, textes & mise en page /
Fotos, Text & Layout
Ville de Dudelange

Parution / Herausgabe
09/2020

Imprimerie / Druckerei
REKA

*Imprimé sur du papier recyclé et certifié FSC.
Gedruckt auf FSC-zertifiziertem Recyclingpapier.*



DUDELANGE,
ON DIRAIT
LE SUD
LIEWE WÉI AM SÜDEN



BP 73 L-3401 Dudelange /// T 516121-1 /// ville@dudelange.lu
site web: www.dudelange.lu /// blog: www.ondiraitlesud.lu

/villededudelange @villededudelange